Porównanie tłumaczeń Ezechiela 9:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się, gdy tak zabijali, że ja zostałem pozostawiony,\* i upadłem na twarz i krzyczałem, mówiąc: Ach! Panie JHWH! Czy Ty chcesz zniszczyć całą resztę Izraela, gdy tak wylewasz swe wzburzenie na Jerozolimę?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy odeszli to czynić, ja zostałem sam. Wówczas padłem na twarz i wołałem: Ach! Wszechmocny PANIE! Wylewasz swój gniew na Jerozolimę! Czy chcesz zniszczyć całą resztę Izraela?! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy ich zabijali, a ja pozostałem, wtedy padłem na twarz i zawołałem: Ach, Panie BOŻE! Czy wytracisz całą resztkę Izraela, wylewając swoją zapalczywość na Jerozolimę? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy ich pozabijali, a jam pozostał, tedym padł na oblicze moje, i zawołałem a rzekłem: Ach panujący Panie! izali ty wytracisz wszystek ostatek Izraelski, wylewając popędliwość swoję na Jeruzalem? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się zabijanie skończyło, zostałem ja i upadłem na oblicze moje, i wołając rzekłem: Ach, ach, ach, JAHWE Boże, a więc wytracisz wszytek ostatek Izraela, wylewając zapalczywość twoję na Jeruzalem? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A podczas gdy oni zabijali, ja pozostałem sam, upadłem na twarz i tak wołałem: Ach, Panie Boże! Czy chcesz wyniszczyć całą Resztę Izraela, dając upust swemu gniewowi przeciw Jerozolimie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy tak zabijali i pozostałem ja sam, padłem na twarz i z krzykiem mówiłem: Ach! Wszechmocny Panie! Czy chcesz wyniszczyć resztkę Izraela, wylewając swój gniew na Jeruzalem? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I stało się, że gdy oni mordowali, ja pozostałem. Upadłem na twarz, wołałem i mówiłem: Ach, Panie, Boże! Czy Ty chcesz zgładzić całą resztę Izraela, że wylewasz Twoje oburzenie na Jerozolimę? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy oni mordowali, ja zostałem sam. Upadłem na twarz i błagałem: „Ach! JAHWE, BOŻE! Czy chcesz zgładzić całą Resztę Izraela, że wylewasz Twoje oburzenie na Jerozolimę?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I stało się, gdy oni mordowali, ja pozostałem sam i upadłem na twarz. Wołałem i prosiłem: - Ach, Panie, Jahwe! Czy Ty, wylewając swój gniew na Jerozolimę, chcesz wytracić całą Resztę Izraela? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося коли вони рубали і я паду на моє лице і я закричав і сказав: Горе мені, Господи, чи Ти вигубиш тих, що осталися, з Ізраїля коли Ти виливаєш твою лють на Єрусалим? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I stało się, że kiedy zabijali, a ja zostałem upadłem na me oblicze i zawołałem, mówiąc: Ach Panie, WIEKUISTY! Czy chcesz wytępić cały szczątek Israela, wylewając Twój gniew na Jeruszalaim? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stało się, gdy oni uśmiercali, a ja pozostałem, że upadłem na twarz i zawołałem, mówiąc: ”Ach, Wszechwładny Panie. Jehowo! Czyżbyś wytracał wszystkich pozostałych z Izraela, wylewając swą złość na Jerozolimę? ” |

1. 1) zostałem pozostawiony, נֵאׁשֲאַר : klkn Mss: pozostałem, וְנִׁשְאָר BHS; że ja zostałem pozostawiony : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)